

Fordító és tolmács mesterképzési szak

Jogi ismeretek

PPKE BTK, 2014-2015-ös tanév

Zódi Zsolt

I. Az egyes órák tematikája

1. Bevezetés, ismerkedés, követelmények ismertetése (09.16.)

- a) Ismerkedés
- b) követelmények ismertetése
- c) szintfelmérés (kötetlen beszélgetés, és rövid szintfelmérő *szódolgozat* formájában)
- d) mi a jog és mi a jogi szaknyelv? a jogrendszer és a jogi intézményrendszer felépítése

2. A jogi dokumentumok és a jog nyelvi rétegei (09.23.)

- a) a jogi dokumentumok és a jogi szövegek fajtái – a csoportosítás lehetőségei
- b) jogforrások és egyéb jogi dokumentumok; autoritatív jogi szövegek (jogszabályok, precedensek). nem autoritatív jogi szövegek, (beadványok, szerződések, egyéb iratok) és ezek fajtái.
- c) a jogi nyelv rétegei: a hétköznapi nyelvi réteg, a jogi szaknyelvi réteg, és a jog által inkorporált más szakmai nyelvek rétegei

Gyakorlat:

- Angol és magyar példák bemutatása és felismerése a jogi dokumentumok típusaira vonatkozóan
- Angol és magyar példák bemutatása mindhárom rétegre jogi szövegeken keresztül.
- A beadandó megbeszélése

Irodalom:

Szabó Miklós: Jogi alapfogalmak (1. és 2. fejezet), Bíbor, Miskolc, 2012.

3. Összehasonlító jog: a kontinentális és az angolszász jogrendszer (09.30.)

- a) az összehasonlítás lehetséges szempontjai
- b) érvelés precedensekkel és vitaeldöntés jogszabályok alapján (precedensjog és törvényi jog)
- c) különbségek és azonosságok a jogforrási rendszerben

d) különbségek és azonosságok a jogi intézményrendszerben, (törvényhozás, kormányzat, bírói hatalmi ág); a bírósági rendszer felépítése

e) a jogi szakmák

Gyakorlat:

- Egy magyar és egy angol bírói ítélet összevetése. Különbségek és azonosságok felismerése.
- Egy magyar és egy angol jogszabály összevetése (ugyanazon a szűkebb jogterületen): azonosságok és különbségek felismerése
- Beadandó vállalások leadása

Irodalom:

René David: A jelenkor nagy jogrendszerei, Közgazdasági és Jogi Kiadó, Budapest, 1977.

4. A magyar jog I. – közjog (10.07.)

a) az egyes jogágak és azok központi kódexei. Ptk., Btk., Mt., eljárásjogok. Mit szabályoznak és hogyan? Közjog – magánjog dichotómia.

b) az alkotmányjog felépítése, szabályozott területei, központ jogszabályai és jellegzetességei: a jogi intézményrendszer

c) a közigazgatási jog ágazatai, témái, intézményrendszere, középponti kódexei, ezek szabályozási logikája – különös tekintettel az adójogra.

Gyakorlat:

- Az alaptörvény angol fordításainak elemzése, a fordítási problémák azonosítása

5. A magyar jog II. – magánjog (10.14.)

a) a magánjog felépítése, a Ptk. jelentősége; a régi és az új Ptk.

b) polgári jog, gazdasági jog, üzleti jog, társasági és cégjog – fogalmak a magánjog környékéről

c) a magánjog ekvivalens jogterületei az angol jogban

Gyakorlat:

- Egy angol és egy magyar szerződés összehasonlító elemzése
- Beadandó beadása

Irodalom:

Clark – Kinder: Law and Business, McGraw-Hill, New York etc. 1991.

6. A magyar jog III. – büntetőjog (és záródolgozat) (10.21.)

a) Btk. – általános és különös rész,

b) bűncselekmények és azok típusai

- c) a büntetőeljárás – szakaszai, szereplői
- d) az angolszász és a magyar büntető eljárás különbségei
- e) záródolgozat (fél órában)

Gyakorlat:

- Az angol és a magyar büntetőeljárás összevetése egy film, vagy regényrészlet alapján.

Irodalom:

- Zárófelmérés: az addig tanultakból

II. Pontozási és értékelési rendszer

A 6 óra végén a hallgatók egy ajánlott jegyet kapnak, amely az alábbi elemekből tevődik össze.

- Órai jelenlét óránként 1 pont (összesen szerezhető: 6 pont)
- Záró-dolgozat: (összesen szerezhető 10 pont)
- Beadandó: egy tetszőleges angol jogi dokumentum fordítása magyar nyelvre, és elemzése (jogszabály-részlet, szerződési szöveg, bírósági ítélet, stb.) – szerezhető pontszám 5 pont: a lehetséges dokumentumok listáját később adom meg.
- Összesen szerezhető pontszám: 21 pont

A második blokk végén a hallgatók egy hasonlóan 21 pontból álló értékelés alapján újabb jegyet kapnak. A félév végi jegy a két jegy átlagából alakul ki.

Jogi szaknyelv – Legal Terminology

Földváry Kinga (foldvary.kinga@btk.ppke.hu)

I. Course schedule

7. Introduction, requirements, revision of legal basics (11.04)

- a) Different legal systems, sources of law, types of law
- b) Tort law: types and concept of tort
- c) Legal professionals

8. The court system; legal referencing (11.11)

- a) Short vocabulary test
- b) The court system (civil and criminal, British and American)

- c) Participants and procedures
- d) Legal referencing, vocabulary and usage

9. Contract law (11.18)

- a) Short vocabulary test on courts and legal referencing
- b) Contracts: basic principles, formation and termination of contracts
- c) Required form of contracts
- d) Void, voidable, unenforceable contracts

10. Company law, employment law (11.25)

- a) Short vocabulary test on contract law
- b) Company types: sole trader, partnerships, limited companies; roles in company management
- c) Employment law: statutory rights, employment contracts
- d) Types of dismissal (wrongful, unfair, discriminatory, constructive, summary)

11. Criminal law (12.04)

- a) Short vocabulary test on company law and employment law
- b) Revision of criminal vocabulary (crimes and criminals), criminal procedures
- c) White-collar crime
- d) Internet fraud / Cybercrime

12. Intellectual property, environmental law (12.09)

- a) Short vocabulary test on criminal law
- b) Intellectual property protection, copyright, patent, trademark, design right
- c) Environmental law
- d) Submission of final translations

II. Resource books for further practice:

Bázlik, Mirosláv & Patrik Ambrus. *The Grammatical System of Legal English*, Budapest: Complex, 2010.

Brown, Gillian D. & Sally Rice. *Professional English in Use: Law*, Cambridge: CUP, 2007.

Krois-Lindner, Amy & Matt Firth. *Introduction to International Legal English*, CUP, 2008.

Krois-Lindner, Amy. *International Legal English*, CUP, 2006.

Ormai, Judit & Marietta Pókay. *English for Law Students*. Pécs, Janus Pannonius University, 2007.

Oxford Dictionary of Law, OUP, 2006.

Wyatt, Rawdon. *Check Your English Vocabulary for Law*, 3rd ed. London: A&C Black, 2006.

III. Grading

- Class attendance 1 pt (altogether: 6 pts)
- Short vocabulary tests (weeks 8-12): 2 pts each (altogether 10 pts)
- Optional vocabulary practice tasks to make up for missed tests: 1 pt each
- Translation of a short legal text into English (from a selection of texts to be provided): 5 pts
- Altogether: 21 pts
- Handouts, practice materials and translation tasks available online (password-protected site):
<https://sites.google.com/site/foldvarykinga/>

Gyakorlati jegyek:

38-42 – 5

32-37 – 4

26-31 – 3

20-25 – 2

0-19 – 1